

СТАНОВИЩЕ

по конкурс за заемане на академична длъжност „доцент“
по професионално направление 2.1. Филология, научна специалност „Германски
езици/Съвременен английски“, учебна дисциплина „Английски език“,
обявен в ДВ 02.04.2019 г.,
с кандидат: Галина Василева Великова, д-р

Член на научно жури: Теменужка Сеизова-Нанкова, доц. д-р

1. Обща характеристика на научноизследователската и научно-приложната дейност на кандидата.

Познавам отблизо и мога добре да оценя качествата и аналитичните умения и капацитет за научна работа на Галина Великова от времето на нейното обучение в докторска степен към катедрата по АФ на ШУ „Епископ Константин Преславски“ 2016-2018 г., където тя защитава своя докторат. Личните ми впечатления са свързани пряко освен с друго и с нейната разработка към дисциплината по Корпусна лингвистика (> III, № 7), където тя демонстрира на дело способността си да възприема и прилага нови методологии, свързвайки ги с със своята научна област и интереси както и с преподаването.

Г. Великова работи във ВВМУ „Никола Вапцаров“ – Варна от 1990 г. Това благоприятства в голяма степен за изграждането ѝ като учен, изследовател, и преподавател с рутина и умения да прилага придобитото знание в практиката.

Тя участва в конкурса с 1 монография, 21 доклада, 2 учебника, 5 учебни пособия, 4 речника. Всички те обхващат широка тематика като най-голям е дялът на терминологията.

Централно място заема монографията *Терминообразуване и терминологична номинация в английските и българските логистични термини*. Г. Великова продължава амбициозното начинание да развие терминологичната система на логистиката в българския език, която е в процес на изграждане. При това тя прави съпоставително изследване между английски, езикът на логистиката, и български. Глави 2.-6. третират респективно семантични, морфологични, синтактични, както и формации от рода на конверсия, съкращения и акроними. Отделна глава е посветена на заемките, които са най-многобройни. Отчитат се, предимно съществителните имена, но не липсват и глаголи, и прилагателни имена. При разглеждане на семантичните способности се акцентира върху сравнението, метафората и метонимията. При морфологичните способности се разглеждат деривацията и сложните думи, а при синтактичните типични словосъчетания в контекст като се набляга на употребата. Глава 7. е обобщение от отделните глави. Отчита се относителната честотност на термините, с което се постига по-голяма нагледност на резултатите. Приложението съдържа в готова за употреба форма терминологичните единици и техните преводни еквиваленти. Библиографията отразява състоянието на проблема.

Може да се обобщи, че подходите, използвани в труда, са разнообразни и са съобразени с дадения езиков материал. Ясно прозира експертиза, капацитет и умение за задълбочен анализ с цел изтъкване на типологичните характеристики на терминологията в двата езика.

Основните разработки в статиите, тези, които са тясно тематично свързани с монографията, са в областта на словообразуването, преноса на значение, лексикални отношения, таксономия на терминологичните термини, и др. (> III/ № 1-7, и IV/ № 1, 19, 20). Съществената част от статиите ѝ са насочени именно към педагогическата

практика (> IV/ № 2-18, 21). Г. Великова има богат педагогически опит, което е явно от нейната продукция, които представя: 2 учебника, 5 учебни пособия и 4 речника.

2. Оценка на педагогическата подготовка и дейност на кандидата.

За нейният богат професионален опит свидетелстват и участията ѝ в различни форуми у нас и в чужбина, списъкът от специализации, активното ѝ участие в проекти, и особено научно-организаторската ѝ дейност в училището.

Освен това, в съответствие с националните и международни стандарти за владеене на чужд език разработва учебни програми за обучението в специалностите „Корабоводене“ за БМФ и ВМС, в нови специалности - „Речно корабоплаване“ и „Логистика“, в бакалавърска и магистърска степен. Преподава в курса по Корабен брокераж.

Като признание за значимостта на издадения 2009 г. в съавторство учебен английско-български морски речник, през 2010 г. получава награда от Община Варна.

3. Основни научни и научно-приложни приноси.

Тъй като терминообразуването в логистиката е нова научна област, то основополагането ѝ е от една страна изключително отговорен а от друга много трудоемък процес, защото изисква отчитането на форма-функция-значение–употреба на терминологичните единици, свързан е със стандартизацията и с очертаване на тенденциите при приемането и адаптирането в българския език на заемките, които представляват преобладаващата част от труда.

Авторката съпоставя начините на концептуализация в двата езика използвайки апарата на когнитивната лингвистика, разглежда типологичните характеристики на терминологията в двата езика, в контекста на съпоставителния анализ описва терминологичните единици в езика-източник и езика-цел. В крослингвистичен план няма 1:1 съотношение, така че съпоставката е доста сложна и се очертава една богата и пъстра картина. Изследва също видовете заемки с оглед промените, които те претърпяват в българския език и влиянието, което оказват на езика-цел, и др. Неизменен критерий остава насочеността към езиковата практика.

Много важен е факта, че се работи с корпус от 2600 думи и изрази, който може да бъде използван както за различни изследователски и образователни цели.

Приложеният с преводни еквиваленти в контекст речник (с. 136-198), изготвен от кандидатката, подпомага студентите, както и всички заинтересувани.

Като основна характеристика на езика се изтъква неговата комуникативна обусловеност (става дума за писмената реч) при оптимизирането на интердисциплинарен подход. Отчитат се връзките с корабния бизнес. Констатира се по-силното влияние на английския език в сравнение с руския, което, освен с други фактори, може да се обясни и с процесите на глобализация.

В заключение, може да се каже, че приносът ѝ има теоретико-приложно значение. Балансът между тези два основополагащи принципа варира в отделните глави, но основната мотивация е практиката и като цяло везните накланят в тази посока. Това е изключителна заслуга на авторката, защото по този начин тя обвързва науката с обучението и с дългосрочните цели на висшето училище, където преподава.

Трудовете ѝ са цитирани 9 пъти, 4 от които в международни издания, на статията Maritime English Testing – Current State of Affairs, 5 - в национални издания, на учебник по лингвистика от 2015, 3 - на речниците съответно от 1998, 2006, и 2009 г.

4. Значимост на приносите за науката и практиката

Напълно се присъединявам към авторската справка за приносните моменти в публикациите и смятам, че авторката не само покрива но и надвишава минималните

национални изисквания и изискванията по член 1а, алинея 2 от Правилника за прилагане на закона за развитие на академичния състав.

5. Критични бележки и препоръки

С оглед постигане пълнота на изследването трябва задължително да се спомене и фонологията. В заключението на стр. 133, където се изброяват особеностите, отличаващи сложните думи от (синтактичните) словосъчетания сред които и ортографията, е абсолютно важно да се отбележи и мястото на фонологията, по-специално ролята на модела на ударение (stress pattern), който е неотменна част от значението на терминологичните единици, а специално при сложните думи е непредсказуем и представлява основна трудност в усвояването им от българските студенти. Това, че тя разглежда основно писмената реч, обяснява този пропуск.

За по-пълното представяне на българската наука, си позволявам да предложа на вниманието на кандидатката следните трудове на А. Данчев, Н. Алексиева, Ж. Молхова, които макар и да не са насочени директно към терминологията, третираат теми свързани с езиковите контакти.

- Alexieva, N. (1986) 'Some Observations on the Lexico-Semantic Assimilation of English Loanwords in Bulgarian', *Godishnik na Sofiiskiya universitet / Annuaire de Sofia*. 75:96-128.
- _____ (1987) 'English Synchronic and Diachronic Loanwords in Bulgarian', *University of Sofia English Papers*, 3: 29-41.
- _____ (1994) 'New, Metaphorically Extended, Meanings of Anglicisms in Bulgarian'. *Chuzhdoezikovo obuchenie/ Foreign Language Teaching*. 1: 61-64.
- _____ (2002) 'Bulgarian', ed. M. Gorlach, *English in Europe* OUP.
- Danchev, A. (1981) 'Anglitstizmite v bulgarskiya ezik' (Anglicisms in Bulgarian). *Supostavitelno ezikoznanie* (Contrastive Linguistics), 6: 190-204.
- _____ (1986) 'The English Element in Bulgarian', in W. Viereck and W.-D. Bald (ed.). *English in Contact with Other Languages* (Budapest: Akademiai Kiado), 7-23.
- _____ (1989) 'On the Contrastive Phonology of the Stressed Vowels in English and Bulgarian', in Jacek Fisiak (ed.) *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, 25:156-75.
- Molhova, J. (1976) *Outlines of English Lexicology*, 3rd edn. (Sofia: Naouka I izkoustvo Publishers).
- _____ (1979), 'Anglijskite zaemki v bulgarskiya ezik' (English Loanwords in Bulgarian), in Khristo Purnev (ed.), *Pomagalo po bulgarska leksikologiya* (Sofia: Naouka I izkoustvo Publishers), 227-38.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Въз основа на всичко казано за представените научни трудове и преподавателска дейност имам пълно основание да предложа Галина Василева Великова да заеме академичната длъжност „доцент“ в катедра „Езиково обучение и приложна лингвистика“ по професионалното направление 2.1. Филология, научна специалност „Германски езици/Съвременен английски“, учебна дисциплина „Английски език“.

Дата 12.08.2019

Член на журито:

доц. д-р. Теменужка Сеизова-Нанкова

OPINION

regarding a competition for the academic position of <associate professor>
in Professional Field 2.1 *Philology*,
Academic Specialty "Germanic languages/Modern English",
Academic Discipline "English language" at the Naval Academy, Varna,
announced in the State Gazette issue 98 dated 2 April, 2019
with candidate: Galina Vassileva Velikova, PhD

By: member of the academic jury - Assoc. Prof. Temenuzhka Seizova-Nankova, PhD

1. General characteristics of the candidate's scholarly-applied research

I had the opportunity to get well acquainted with and appreciate Galina Velikova's analytical skills and capacity for scholarly work at the time of her taking her PhD degree at the English Studies Department of Bishop Konstantin Preslavski University, 2016-2018, where she defended her doctorate. My personal impressions in particular are based, among other things, on an article (cf III, № 7 from her annotated list of publications) in *Corpus Linguistics* where she demonstrated her ability to learn and apply new methods with ease relating them to her field of research as well as in her teaching.

The fact that she has been working in Nikola Vaptsarov Naval Academy, Varna since 1990 greatly favors her development as scholar, researcher and lecturer. The knowledge and the teaching experience gained during the years help her link theory to practice.

For the procedure the candidate has submitted 1 monograph, 21 articles, 2 course books, 5 teaching materials, 4 dictionaries. They all cover a wide range of linguistic and applied-linguistic problems, term formation being most outstanding.

Her monograph *Term Formation and Terminological Designation in English and Bulgarian Logistics Terms* is the center of evaluation. It is a continuation of an ambitious undertaking to further develop the terminological system of logistics in the Bulgarian language, which is still in progress and a comparative study between English, the language of logistics, and Bulgarian. The analysis proper includes chapters 2.-6. When examining semantic patterns in chapter 2, emphasis is placed on comparison and the two most characteristic types of transfer of meaning - metaphor and metonymy. The cognitive linguistics apparatus is applied with competence. Chapters 3. and 4. deal with morphological and syntactic means of term formation basically focusing on derivation and compounds. It seems that the traditional approach prevails but in fact she gives appropriate weight to the importance of lexis, corpora, context and frequency thus combining form-function-meaning-use in varying combinations, a fact which I evaluate highly and consider a must. Chapter 5. deals with yet other means like conversion, shortenings and acronyms which are of importance for the communication and pose great difficulties to the learners. Loans discussed in chapter 6. demand a focus on the changes and adaptability of loan words when entering the Bulgarian language. This is both a very complex matter and quite demanding as it deals with language contacts. They are by far the most numerous. Nouns prevail, which is to be expected, but also verbs and adjectives are discussed. Chapter 7. gives a concise summary of her work taking into account the relative frequency of the terms. Using statistical tools in her analysis lends greater accessibility of the results. The appendix contains in a ready-to-use form the terminological units and their translation equivalents. It can be used for various purposes, both in teaching and research. The bibliography represents fairly well the field.

To sum up, it is evident that she uses a great variety of approaches to suit the linguistic material. In order to bring out the typological characteristics of logistics terminology in both languages, she depends greatly on her expertise, capacity and skills for an in-depth analysis. Her articles, at least those that are closely related to the monograph, deal with topics like word

formation, transfer of meaning, lexical relations, etc. (> III/ № 1-7, и IV/ № 1, 19, 20). A substantial part of them (> IV/ № 2-18, 21) are devoted, however, to the teaching practice. Her course books, teaching materials and dictionaries submitted speak volumes of her professional experience.

2. Evaluation of her pedagogic skills and activities

Her pedagogic skills and activities are evidenced in her participations in various fora at home and abroad, her specializations, and projects. She is also an active member of the department and academy, judging by her professional CV and description of teaching.

Developing training programs and materials in accordance with national and international standards of foreign language proficiency is one of her major tasks: the specialty of "Navigation", two new specialties of "River Shipping" and "Logistics", in Bachelor's and Master's degrees; a course on Shipbrokerage, etc.

In recognition of the importance of the English-Bulgarian Maritime Dictionary, 2009 (co-authored), in 2010 she was awarded by the Municipality, Varna.

3. Major theoretical and applied contributions

Term formation in logistics being a new area of knowledge, its emerging and development is at the same time an extremely demanding and time-consuming process for any scholar not to say anything about comparing the Bulgarian and the English terminological systems. Multi-faceted considerations of the terminological units are also related to issues of standardization, assimilation and adoption of loans in the Bulgarian language, the latter making the substantial part of the work, etc.

4. Importance of her theoretical and applied contributions

I fully agree with the candidate's self-assessment of her theoretical and applied contributions in her publications and think that she does not only meet but also exceeds the minimal national requirements and the requirements according to Art. 1a (2) of the Rules for implementation of the Law on Academic Staff Development in the Republic of Bulgaria.

5. Critical notes and recommendations

I consider it important that in Conclusions, where the distinctions between the compounds and the (syntactic) phrases are listed, on page 133, alongside with orthography mention should be made of phonology and in particular of the stress pattern of a terminological unit as it makes part and parcel of its meaning and is besides unpredictable. What is more, it poses great difficulties for Bulgarian learners of English. This omission can be easily explained by the fact that she deals mainly with written communication.

For the better coverage of the Bulgarian part in the bibliography, I dare bring to the attention of the candidate the following scholarly works by A. Danchev, N. Aleksieva, J. Molhova, which, although not directly focusing on terminology, deal with topics related to language contacts.

- Alexieva, N. (1986) 'Some Observations on the Lexico-Semantic Assimilation of English Loanwords in Bulgarian', *Godishnik na Sofiyskiya universitet /Annuaire de Sofia*. 75:96-128.
- _____ (1987) 'English Synchronic and Diachronic Loanwords in Bulgarian', *University of Sofia English Papers*, 3: 29-41.
- _____ (1994) 'New, Metaphorically Extended, Meanings of Anglicisms in Bulgarian'. *Chuzhdoezikovo obuchenie/ Foreign Language Teaching*. 1: 61-64.
- _____ (2002) 'Bulgarian', ed. M. Gorlach, *English in Europe* OUP.
- Danchev, A. (1981) 'Anglitizmit v bulgarskiya ezik' (Anglicisms in Bulgarian). *Supostavitelno ezikoznanie* (Contrastive Linguistics), 6: 190-204.

- _____ (1986) 'The English Element in Bulgarian', in W. Viereck and W.-D. Bald (ed.). *English in Contact with Other Languages* (Budapest: Akademiai Kiado), 7-23.
- _____ (1989) 'On the Contrastive Phonology of the Stressed Vowels in English and Bulgarian', in Jacek Fisiak (ed.) *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, 25:156-75.
- Molhova, J. (1976) *Outlines of English Lexicology*, 3rd edn. (Sofia: Naouka I izkoustvo Publishers).
- _____ (1979), 'Anglijskite zaemki v bulgarskiya ezik' (English Loanwords in Bulgarian), in Khristo Purvev (ed.), *Pomagalo po bulgarska leksikologiya* (Sofia: Naouka I izkoustvo Publishers), 227-38.

CONCLUSION

In accordance with my evaluation of the major theoretical and applied results and contributions of the candidate, I recommend Galina Vassileva Velikova to take the academic rank "associate professor" in the Department of Language and Applied Linguistics, Naval Academy, Varna in Professional Field 2.1. Philology, Academic Specialty "German Languages/Modern English", Academic Discipline "English language".

Signature and date

13 August, 2019, Shumen

Member of the academic jury: Assoc. Prof. Temenuzhka Seizova-Nankova